

發展的社會基礎，進而理解佛教語境中的「天下」所給予梁、陳二代的認知，最後得出「梁武帝弘揚佛教，旨在回應宋、齊兩代的統治危機，從而推動國家的行政改革」這一結論（頁 322）。第十二章是對全書的總結，重新思考建康帝國在全球史中之位置。作者強調，要認識到歷史話語在分析具體民族問題時的局限性，以及大一統帝國的普遍主義在分析地方問題時的困境，如此才

能更好理解建康文化對唐末五代、唐宋變革的輻射及其在東南亞史中的地位。

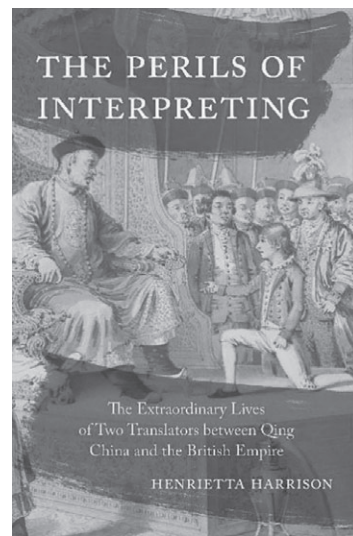
綜觀全書，作者旨在對中國中心史觀下的江南族群自我認同做出回應，進而對大一統民族的歷史敘事進行深刻反思，對魏晉南北朝史研究提供了嶄新的視角與思路。（王冠淇，澳門大學歷史系大學生）

The Perils of Interpreting: The Extraordinary Lives of Two Translators between Qing China and the British Empire

Henrietta Harrison

Princeton: Princeton University Press, 2021

312 pages, ISBN 978-069-1225-45-6



1793年英國馬戛爾尼使團來華事件向來被視作是前現代的帝國與步入現代文明之歐洲國家的一次正面接觸。以後見之明觀之，這是中國主動「睜眼看世界」的最後一次機會。不過事與願違，乾隆皇帝沉迷在天朝上國的迷夢中，證明了一個停滯的中國。然而，這種認識僅僅是一瞥短促的歷史場景，缺乏對歷史中鮮活生命的洞見。牛津大學教授沈艾娣（Henrietta Harrison）別出心裁，以覲見使團中的兩位譯者為切入點，從個體生命史的視角析離出歷史格局演化的進程，將宏大敘事難以觸及的歷史脈搏傳遞給讀者，可謂匠心獨具。

本書的兩位主人公，一位是為馬戛爾尼伯爵擔任口譯的中國人李自標，另一位是時年 12 歲的英國少年小斯當東（George Thomas Staunton，為與其父 George Thomas 老斯當東區隔，以下行文概以斯當東稱之）。兩人共同

擁有一種跨文化的

世界觀，構成覲見場景中的一對焦點，恰好說明 1793 年覲見不是一次文明的碰撞，而是不可避免的全球化進程中最早交匯的細流之一。

全書正文共有四章。第一章交代李自標和斯當東之遊歷和成長過程。李自標來自涼州（今甘肅武威）一個本土的天主教家庭。1771 年，11 歲的李自標追隨神父郭元性來到那不勒斯的一所訓練中國傳教士的修會中學習，成為虔誠的天主教徒。斯當東的父親則是馬戛爾尼的副使，斯當東自幼受到身為耶穌會士的老斯當東之博雅教育。第二章詳述李自標何以被選中擔任英國使團的翻譯，以及在訪華行程之後李自標的遭遇和去向。在充當口譯者的過程中，李氏的翻譯並不出於英國或中國的現實利益考慮，而是本自天主教徒的信仰。相對於傳

話者，他更像是夾在兩個國家之間的調解員。第三章講述斯當東與廣州貿易的關係，以及他擔任阿美士德（Amherst）訪華使團副使的經歷。馬戛爾尼使團訪華之後，斯當東一度活躍於廣東地區，供職於東印度公司廣州商館，為英國商人和中方官吏擔任翻譯，對中英貿易和政治交往日益熟絡。第四章作為結論，講述在中英關係惡化後李自標和斯當東的結局。嘉慶帝對天主教採取嚴厲的打壓政策，李自標逃匿到山西的趙家嶺，於1828年死於馬場村。斯當東回到倫敦後，在下議院中謀得一席，卻始終不能如願在英國的外交政治中發揮作用。他們擁抱與母邦相異的文化，卻最終被迫從各自國族的歷史中疏離，成為本土文化中的陌生人。

這部作品落筆切口雖小，結構脈絡和議論主旨卻具備全球史的眼光。在對歷史中的人深厚關懷之餘，還體現了作者對重大歷史問題的關切。本書不斷提醒我們，李自標和斯當東的遭遇說明了十八世紀末的中國和世界已經內在地緊密關聯。十九世紀是一個變局年代，美國獨立革命使英帝國轉而向東，斯當東活動軌跡的背後是英帝國在印度的擴張和鞏固。法國大革命打破歐洲國家間的均勢，建立在傳統君主制的國際關係解體，現代外交準則開始成形。在中國，乾隆皇帝逝世後，財政危機

成為政策制定的主導因素，而來自海上英軍的威脅，則不斷擰緊皇帝和官僚的神經，使官方對天主教徒和傳教士採取高壓態勢。這些歷史的巨流激盪交匯，在歷史人物的生命史中得以清楚體現。

透過作者的文字，置身於李自標和斯當東所處的時代氣壓之中，才有可能理解本書的題眼。翻譯何以帶來危險？至少包藏在翻譯活動本身和作為譯者的身分之中。如果信息能和權力掛鉤，至少決定於被呈現的方式，翻譯的力量正因其本質在於轉寫。翻譯所帶來的信息增減和轉化對外交活動造成的影響是不言而喻的。同時，譯者具有遠超傳話人的意義。在裁量選用譯詞時所享有的自由，連帶其知識背景和階級立場，常常使譯者難得雙方信任。具備了解他者語言文化的知識能力有時是危險的。作者認為，鴉片戰爭爆發前在官方層面上中國之所以缺乏對世界的瞭解，不是因為無人知悉，恰恰是對外來文化的敵視迫使具備相關知識的人不得不藏匿起來。夾在兩種乃至多種文化之間的窘迫，不獨見於當時，更迴響於此刻。全球化演進到今日，國族主義敘事的邏輯和情緒依然在國際政治、經濟往來乃至學術活動中根深蒂固。這部引人入勝、耐人尋味的作品兼具學術價值和極深的現實關懷。（莫澤決，北京外國語大學歷史學院碩士生）

漢六朝時代の制度と文化・社会

佐藤達郎

京都：京都大學學術出版會，2021

483 頁，ISBN 978-481-4003-18-1

本書聚焦漢代至六朝時代的官制和法律，著者曾於京都大學東洋史專業取得博士學位，現為關西學院大學教授。他長年以來研究漢代的人事制度、出土史料之外，還有關於察舉制、官吏升級規定的專論。著者

注意到，文化和社會的特質孕育了官制基礎的理念和意識，本書的關注重

